

«Pequeñas palabras» como medio de mejorar la competencia discursiva de los extranjeros

«Small words» as a means of enhancing the discursive competence of foreigners

NOVIKOVA, Natalia S. 1; CHERKASHINA, Tatiana T.; BUDILTSEVA, Marina B. 2; DMITRENKO, Tatiana A.; VARLAMOVA, Irina Yu. 5; GEJCHENKO, Sergej A.

Recibido:11/02/2019 • Aprobado: 25/04/2020 • Publicado: 21/05/2020

Contents

- 1. Introducción
- 2. Metodología
- 3. Resultados
- 4. Conclusiones
- Bibliografía

RESUMEN:

Los autores del artículo se concentran en el problema de la comprensión adecuada del idioma ruso por los extranjeros y las dificultades de ellos para la comunicación intercultural. Las dificultades particulares de los extranjeros en la percepción del habla de hablantes nativos se asocian con la comprensión de las así llamadas "palabras pequeñas (discursivas)" que expresan la modalidad subjetiva. Los resultados del experimento muestran que un estudio especial de "palabras pequeñas" puede ampliar significativamente la competencia discursiva de los extranjeros.

Palabras clave: Discurso, comunicación intercultural, palabras discursivas, modalidad subjetiva.

ABSTRACT:

The article is devoted to the problem of adequate understanding by foreigners of Russian language and the difficulties that they experience in a situation of cross-cultural communication. Special difficulties for foreigners in the understanding of native speakers are related with the understanding of the so-called "small (discursive) words" expressing the subjective modality. The results of the experiment show that the special study of "small words" can significantly expand the discursive competence of foreigners.

Keywords: Discourse, cross-cultural communication, discursive words, subjective modality

1. Introducción

En la comunicación intercultural, uno de los graves problemas es la comprensión adecuada de las palabras. En el proceso de enseñanza, a menudo nos enfrentamos con una situación paradójica: un extranjero entiende perfectamente textos especiales correspondientes a su profesión, pero tiene problemas al hablar con personas nativas (oral o escrito - por ejemplo, leyendo publicaciones en Internet). Al mismo tiempo, la gramática de los textos profesionales es mucho más complicada, por esta plagada de oraciones compuestas subordinadas, participios y términos, sin embargo, puede ser comprensible para un extranjero, mientras que una simple respuesta de una persona nativa lo pone en una situación difícil. Esta paradoja se explica por el hecho de que en los textos prácticamente no existen elementos lingüísticos que expresen en modalidad subjetiva - a diferencia del discurso conversacional moderno, blogs y publicaciones en Internet, así como los textos de los periódicos modernos. Como muestra la práctica, el malentendido en la percepción del habla se asocia con problemas de comprensión adecuada de la modalidad subjetiva. Y esta comprensión inadecuada está

determinada por el uso de un grupo especial de palabras, que son difíciles de entender al leer y escuchar, son poco recordadas por los estudiantes y casi nunca son usadas por ellos. Uno de nuestros estudiantes, los llamó muy exactamente "palabras pequeñas" (porque casi todas son monosilábicas o bisilábicas) y la función principal de la mayoría de estas palabras es la expresión de la modalidad subjetiva.

El objetivo de este estudio fue determinar las dificultades que un extranjero puede tener en el proceso de comprensión de las "palabras pequeñas" y su interpretación adecuada.

2. Metodología

A partir de la segunda mitad de los años 70 del siglo XX, caracterizada por un giro comunicativo y pragmático en el estudio de idiomas y por la introducción en la lingüística del concepto de *discurso*, aumentó el interés de los investigadores por las palabras no significativas, que determinan las relaciones entre los elementos de la estructura del discurso. Estas palabras se llaman palabras discursivas (o marcadores) (Barankov et al., (1993); y Kiseleva et al., (1996). En nuestro estudio, la mayoría de las "palabras pequeñas" difíciles de entender se refieren a palabras discursivas, aunque no coincidan totalmente con éstas, porque algunas de estas palabras que forman parte del léxico del nativo no son unidades suficientemente frecuentes (y por lo tanto comunicativamente significativas) en el vocabulario del extranjero. Por otro lado, la lista de "palabras pequeñas" seleccionadas por los estudiantes incluye las palabras no relacionadas con la categoría de palabras discursivas. Por eso, el conjunto de "palabras pequeñas" escogidas por nuestros estudiantes resulta en cierta medida ser algo más amplio o más estrecho que una lista de palabras discursivas dadas en la literatura (Baranov et al., (1993); Kiseleva, Pajar (1998); Brinton (1996). Como muestra el estudio de la literatura sobre el análisis y la sistematización de las palabras discursivas mencionamos a (Aijmer (2002); Budiltseva (2011); Cherkashina (2017); Efremova (2001); Nikolaeva (2013); Novikona et al., (2013); Plungyan (2019); Rogozhnikova (2003); ShñmIchuk, ShchUR, 1(999),. Estas unidades de lenguaje no se someten a los criterios formales por lo que se pueden atribuir a una u otra parte de la oración, dependiendo del contexto y tienen una afiliación categórica fluctuante. Incluso los autores de diccionarios especializados difieren en la calificación gramatical de tales palabras o su uso. El desarrollo insuficiente del problema de las "palabras pequeñas" tanto en aspectos teóricos como prácticos ha inducido a los autores de identificar y formular sus particularidades en el idioma ruso con la perspectiva de compararlas en el futuro con unidades similares en otros idiomas y crear materiales didácticos. El estudio se basó en ejemplos tomados de situaciones coloquiales específicas que surgen en el proceso de enseñanza del idioma ruso como idioma extranjero, así como en datos de los diccionarios. Se utilizaron diferentes métodos, tales como un método descriptivo, un método de análisis comparativo y contrastivo, un método de introspección y un método estadístico.

3. Resultados

A petición nuestra, los estudiantes hicieron una lista de "palabras pequeñas", sólo palabras, no expresiones, difíciles de aprender que resultaron ser 73. La lista compilada por los estudiantes incluía principalmente palabras oficiales (partículas, conjunciones, incisos), así como una serie de adverbios. Al no comprender bien el significado de estas palabras, que tienen un alto significado comunicativo a menudo cambia radicalmente el significado de lo leído u oído. Son omnipresentes en expresiones, pero se encuentran muy raramente en textos didácticos adaptados. Un gran número de "palabras pequeñas" (y una gran variedad de combinaciones estándar que incluyen estas palabras) dificultan, por ejemplo, leer y comprender la prensa moderna.

3.1. Análisis

Como habíamos señalado anteriormente, las más difíciles para los estudiantes fueron, en primer lugar, palabras auxiliares (partículas, conjunciones, incisos), así como una serie de adverbios. ¿Por qué son tan difíciles estas palabras para los estudiantes? Hemos tratado de analizar y clasificar las características básicas de tales palabras, que las hacen tan difíciles de entender y asimilar para los extranjeros.

A) En términos de plan de contenido

La palabra polisémica tiene un promedio de 2 a 5-6 significados, uno de los cuales es el principal (generalmente neutro por contexto). Todos los demás significados están relacionados con el principal, y son tipos diferentes de conexiones (conceptuales, asociativas o asociativas-conceptuales) que dependen del contexto. Por eso, conociendo el significado principal de la palabra y comprendiendo el contexto, el estudiante a menudo es capaz de entender el texto donde la palabra se utiliza en otro significado. Pero con "palabras pequeñas" este método no funciona. Las palabras discursivas pueden tener, por un lado, un número mucho mayor de significados, por otro - entre estos significados es imposible distinguir el principal: cada uno de los valores "estrechamente unidos" al contexto, "se

fusiona" con él. Hay que tener en cuenta que esta propiedad de "palabras pequeñas" hace que algunos investigadores hablen sobre la ausencia en estas unidades del propio valor léxico como tal. Por lo tanto, la comprensión de tal palabra en un ambiente discursivo no puede ayudar al estudiante a entender la misma palabra en otro contexto. Las "palabras pequeñas" son polisémicas en un sentido especial: su polisemia, por un lado, es cuantitativamente más ancha que la polisemia de palabras significativas, y por otro - cualitativamente heterogénea y subjetiva. Un ruso de nacimiento (incluyendo profesores) no habla bien la lengua nativa del extranjero y le será muy difícil explicar a un estudiante extranjero la enorme gama de estructuras lingüísticas que incluyen tales palabras. Con cada nuevo entorno contextual, las palabras discursivas crean un nuevo significado contextual, que es interminable para el extranjero. El problema de entender los significados contextuales se agrava psicológicamente: un extranjero ve frases en las que parece conocer cada palabra, pero juntos forman algo completamente incomprensible para él. Novikova Saenko, (2013).

B) En términos de plan de expresión

Las palabras significativas se caracterizan por una forma morfológica estándar que permite a los estudiantes identificarlas como una parte de oración. Por ejemplo, un verbo (sin conocer su semántica) se reconoce por el estudiante inequívocamente como un verbo, y no como un sustantivo o adjetivo. Las palabras discursivas carecen de esta propiedad: sus formas son extremadamente diversas, no dan ni siquiera un indicio de su pertenencia a la oración. La forma no puede ayudar al estudiante a determinar el estado de tales palabras en la estructura general de la frase. Lo único que un estudiante entiende cuando se enfrenta a tal forma es que, por supuesto, que la palabra no pertenece a las partes significativas de la oración (que el estudiante considera esenciales para entender el significado de la frase). Por lo tanto, a menudo decide simplemente ignorarla como algo intrascendente y poco importante, que lo lleva a una interpretación errónea del texto.

Además, al ser breves, las "palabras pequeñas" no permiten al estudiante distinguir morfemas (Unidad más pequeña de la lengua que tiene significado léxico o gramatical y no puede dividirse en unidades significativas menores) en su composición, en particular, el morfema de raíz. Por lo tanto el estudiante no es capaz de correlacionar estas palabras con cualquier nido derivativo (el análisis morfológico, que a menudo permite a un extranjero adivinar el significado de la palabra desconocida, en este caso no le ayuda de ninguna manera). Aquí también nos encontramos con una especie de "efecto de longitud" psicológico que conoce cada persona que está aprendiendo una lengua extranjera. Leyendo un texto en un idioma extranjero, al encontrar una palabra monosilábica desconocida ("palabra pequeña") por alguna razón abrimos el diccionario con menos frecuencia que cuando la palabra consta de tres o más sílabas. La brevedad de estas palabras también impide guardarlas en la memoria: los estudiantes no recuerdan palabras demasiado largas ni demasiado cortas (las palabras más fáciles de digerir son las que consisten en 3-4 sílabas). Y por último, las "pequeñas palabras" son a menudo muy similares en términos de expresión y los extranjeros las confunden, porque la forma de la palabra, su plan de expresión es el aspecto principal para los extranjeros.

C) En términos de afiliación categórica

La mayoría de las "palabras pequeñas" en diferentes condiciones de sintaxis tienen una afiliación categórica fluctuativa: cambian fácilmente su estado morfológico. La variabilidad gramatical siempre sorprende y confunde a los estudiantes. En efecto, todas las nuevas palabras estudiadas en las lecciones se asimilan junto con su referencia a una u otra parte de la oración, y luego se almacenan en la "base de conocimientos" del estudiante en las categorías gramaticales correspondientes (dentro de las cuales hay una estructuración semántica más detallada). Pero esta forma de asimilación de las "palabras pequeñas" es imposible porque no sólo tiene que ver con su sentido y su estado gramatical depende completamente del contexto. Tales palabras "saltan" de categoría en categoría, actuando como conjunción o un adverbio.

D) En términos de variabilidad posicional dentro del contexto

En la percepción de una enunciación que contiene palabras discursivas, en algunos casos su posición es relevante para una comprensión adecuada del significado, en otros no lo es. Y si el nativo reconoce inequívocamente si la posición de la palabra debe tenerse en cuenta o no, al extranjero le es difícil hacerlo.

E) En términos de uso como elemento de la combinación de palabras

Si hablamos de la imposibilidad del uso autónomo, esto no es cierto para todas las "palabras pequeñas", sino sólo para algunas de ellas. Sin embargo, la posibilidad de combinar estas palabras entre sí en expresiones estables con significados completamente nuevos también conduce a malentendidos, ya que los extranjeros perciben elementos de frases estándar equivalentes a la palabra como unidades léxicas independientes, lo cual, por supuesto, es absolutamente incorrecto.

F) En términos del acento verbal y de frases

Como se señala en el (Diskursivnye slova russkogo yazyka: opyt kontekstno-semanticheskogo opisaniya, (1998), la palabra (en termino de los autores, palabra discursiva) puede no tener un acento verbal en absoluto, a diferencia de una palabra significativa, que siempre tiene por lo menos un acento verbal.

Por ejemplo, en el idioma ruso hay partículas que son inacentuadas en todos sus usos. Y si se trata del acento de frase, como es sabido, para una palabra significativa, la presencia o ausencia del acento de frase en ella depende de su papel comunicativo en la oración. Y para muchas "palabras pequeñas", por ejemplo, partículas, está predeterminado un lugar fijo en la estructura prosódica de la frase.

3.2. Discusión

Basándose en una lista de palabras seleccionadas por los estudiantes, así como en los diccionarios, fueron creados materiales didácticos especiales, que incluyen ejercicios sobre la semantización de estas palabras en diferentes contextos. No nos pusimos la tarea de enseñar a los extranjeros a utilizar activamente en el habla estas unidades léxicas: se trataba sólo de adquirir las habilidades de entenderlas en diferentes contextos, es decir, queríamos en primer lugar ampliar el vocabulario pasivo de los estudiantes. Como resultado, se creó un curso especial "El papel de las "palabras pequeñas" en el idioma ", para ser ofrecido a estudiantes extranjeros y bilingües de los países de la CEI. Para determinar la eficacia de este curso especial en la extensión de los conocimientos de los estudiantes, se llevó a cabo un experimento para analizar la comprensión de "palabras pequeñas" por los estudiantes en una etapa avanzada de aprendizaje.

El siguiente texto fue tomado de una fuente de periódico (Texto 1).

A continuación, sobre la base del Texto 1 se elaboró el Texto 2, que reconstruye el discurso real del nativo y describe la misma situación que el Texto 1, pero usando especialmente " palabras pequeñas " (son resaltadas en el texto).

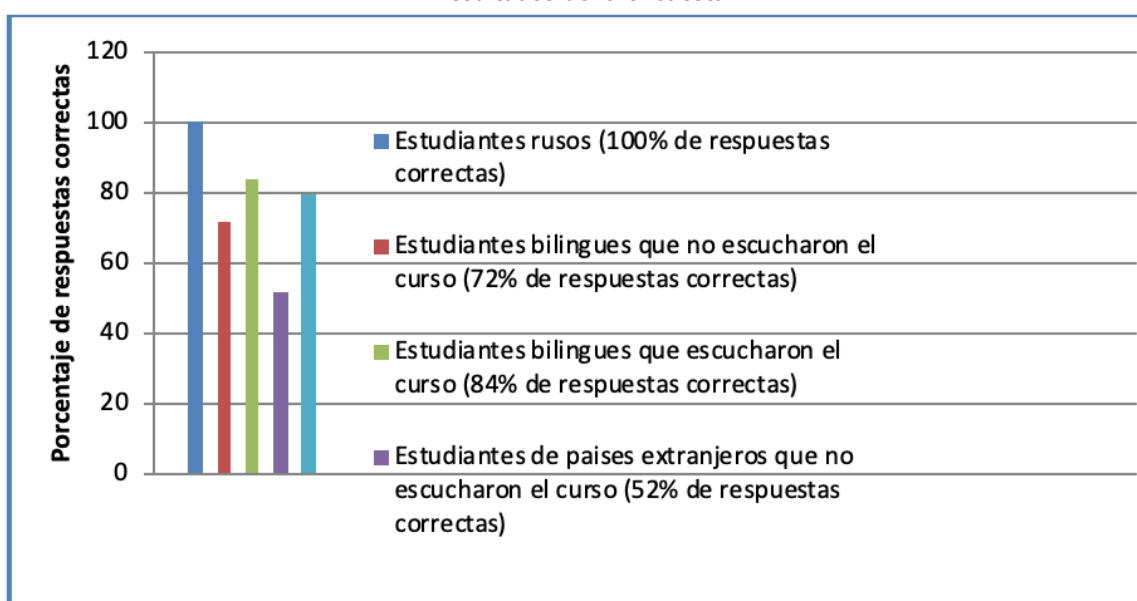
Este texto fue ofrecido a 5 grupos de estudiantes del 2º año:

1) a estudiantes rusos; 2) a estudiantes bilingües de países de la CEI que no tomaron el curso "Papel de las "palabras pequeñas" en el idioma"; 3) a estudiantes bilingües de países de la CEI que escucharon el curso especial "El papel de las "palabras pequeñas " en el idioma"; 4) a estudiantes de países extranjeros lejanos que no escucharon el curso especial "El papel de las "palabras pequeñas " en el idioma"; 5) a estudiantes de países extranjeros lejanos que escucharon el curso especial "El papel de las "palabras pequeñas" en el idioma". Cada grupo tenía 10 personas.

A continuación, se pidió a los estudiantes que respondieran "sí" o "no" a 25 preguntas diseñadas para determinar el grado de comprensión del texto.

Los resultados de la encuesta se muestran en el Gráfico 1.

Gráfico 1
Resultados de la encuesta



4. Conclusiones

El experimento demuestra claramente que el estudio especial de las " palabras pequeñas " en el curso del idioma ruso para extranjero puede ampliar significativamente la competencia comunicativa y sobre todo discursiva de los extranjeros en la comprensión del idioma vivo de los nativos y también

ayudara superar el complejo del "mirlo blanco" que casi siempre es inherente a un extranjero que se encuentra en un ambiente del lenguaje ajeno.

Bibliografía

- AIJMER, K. (2002). English Discourse Particles: Evidence from a Corpus. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- BARANOV, A. N., PLUNGYaN, V. A., RAHILINA, E. V. (1993). Putevoditel' po diskursivnym slovam russkogo yazyka. Moskva: Pomovskij i partnery.
- BRINTON, L.J. (1996). Pragmatic Markers in English. Grammaticalization and Discourse Function. Berlin, New-York: Mouton de Gruyter.
- BUDILTSEVA, M.B. (2011). Obuchenie leksicheskim normam studentov-inostrancev v kurse «Russkij yazyk i kul'tura rechi». *Vestnik RUDN. Seriya «Voprosy obrazovaniya: yazyki i special'nost'»*. №1, pp. 96-102.
- ChERKASHINA, T.T. (2017). Yazyk delovyh mezhkul'turnyh kommunikacij: uchebnik. Moskva: Infra-M.
- Diskursivnye slova russkogo yazyka: opyt kontekstno-semanticheskogo opisaniya (1998). Moskva: Metatekst.
- EFREMOVA, T. F. (2001). Tolkovyj slovar' sluzhebnyh chastej rechi russkogo yazyka. Moskva: Flinta.
- KISELEVA, K. L., PAJAR D. (1998). Diskursivnye slova kak ob'ekt lingvisticheskogo opisaniya: Diskursivnye slova russkogo yazyka: opyt kontekstno-semanticheskogo opisaniya. Moskva: Metatekst, pp. 7–11.
- NIKOLAEVA, T.M. (2013). Funkcii chastic v vyskazyvanii (na materiale slavyanskih yazykov); Moskva: Librokom.
- NOVIKOVA, N.S., SAENKO, T.I. (2013). Problemy adekvatnogo ponimaniya inostrancami russkoj rechi. *Yazyk. Kul'tura. Rechevoe obshchenie*. №2. Moskva: Moskovskij gumanitarnyj institut im. E.R. Dashkovej, pp.65-70.
- PLUNGYaN, V.A. (2019). Diskursivnye slova. 7 faktov o bogatstve znachenij slov-parazitov. Retrieved from: <https://postnauka.ru/faq/8572>
- ROGOZHNIKOVA, R.P. (2003). Tolkovyj slovar' sochetanij, ekvivalentnyh slovu. Moskva: Astrel'-AST.
- ShIMChUK, E.G., ShchUR, M.G. (1999). Slovar' russkih chastic. Frankfurt am Main-Berlin-Bern-Bruxelles-NewYork-Wien: Peter Lang - Europäische Verlag der Wissenschaften.

1. Email: natalynov@bk.ru

2. Email: budilceva51@yandex.ru

Revista ESPACIOS. ISSN 0798 1015
Vol. 41 (Nº 18) Year 2020

[\[Indice\]](#)

[In case you find any errors on this site, please send e-mail to [webmaster](#)]

revistaESPACIOS.com



This work is under a Creative Commons Attribution-
NonCommercial 4.0 International License